

ISSN 2700-8622

EURASIAN EDUCATION, SCIENCE AND INNOVATION Journal

**PROCEEDINGS OF THE IX INTERNATIONAL
SCIENTIFIC PRACTICAL CONFERENCE
“30 YEARS INDEPENDENCE OF KAZAKHSTAN IN
THE WORLD SCIENTIFIC COMMUNITY”
IX ISPC 30YIKWSC 2021
11-12 November 2021 Aachen, Germany**



Volume 8, November 2021

Published Aachen

COPYRIGHT © 2021 EURASIAN CONSULTING CORPORATION - ALL RIGHTS RESERVED

Жушбекова Д.А., Тажбекова Г.Н. АКТИВИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ ГЕОМЕТРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	58
Макмражабова Р. ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	64
Аллаева И.В. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ	66
Ташева У.Т. СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ УЧАЩИХСЯ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА	68
Клишова Ф.Б. КОММУНИКАТИВНАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА	70
Холжова Н.А., Исмаилова З., Ұразов Т. ОБОД МАҒАЛЛАЛАРДА БУНЁДҚОРЛИК ҲАМ ОЛИЯТИНИНГ МОҲИЯТИ ВА УНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ	72
Бобожонов Б.А. КЛАССИФИКАЦИИ РЕАЛИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОД НА РОДНОЙ ЯЗЫК	76
Гадоева А.А., Ұразов Б.Б., Жокомова Н.Ш. ЖАЛОЛДИН РУМИЙ ҚАРАШЛАРИДА ИНСОН ТАВСИҲИ ВА УНИНГ МОҲИЯТИ	78
Исмаилова З. ИНТЕЛЛЕКТУАЛ ҒИШЛАРИНИ МИЛЛИЙ ВА УМУМИНСОНИЙ ҚАДРИЯТЛАР ВОСИТАСИДА ТАРБИЯЛАШ - МЕДИА МАДАНИЯТ: МУАММО ВА ЕЧИМЛАР	82
Аманова С.Р., Алиматов Н.Ш., Риставалетов Р.А. МЕКТЕПТЕ ШЕТ ТИЛИ ЖӨНЕ ЖАРАТЫЛЫСТАНУ-МАТЕМАТИКА ПӨНДЕРИ МУҒАЛИМДЕРИНИҢ КОМАНДАЛЫҚ ЖҰМЫСЫН ҰЙЫМДАСТЫРУ ФОРМАЛАРЫ МЕН ӨДИСТЕРІ	86
Ерқобиева Ш.Ш., Аллаева А.У. БАСТАУЫШ СЫНЫП ОҚУШЫЛАРЫНА БІЛІМ БЕРУДЕ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ПЛАТФОРМАЛАР	89
Аллаева А.У., Турсунова И.Ж. БАСТАУЫШ СЫНЫП ОҚУШЫЛАРЫНЫҢ БІЛІМНІ АРТТЫРУДА ҚОЛДАНЫЛАТЫН ИННОВАЦИЯЛЫҚ ӨДИСТЕР МЕН ҚҰРАЛДАР	91
Ботабаева А.Е., Акымова Г.О., Самғұллова А.Б. БОЛАШАҚ ПЕДАГОГ-ПСИХОЛОГТАРДЫҢ КОМУНИКАТИВТИК ҚҰЗЫРЕТТІЛІГІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДЫҢ МАҢЫЗДЫЛЫҒЫ	94
Қалағбек Г. АСҚАҚ АРМАН МЕН ҚАЙСАР РУХТЫҢ ЖЕМІСІ	98



2. Ўзбекистон Республикаси Қонун ҳужжатлари маълумотлари миллий базаси 16.04.2020 ж., 09/20/228/0444-сон <https://www.lex.uz/acts/20196>
3. Мирзиёев Ш. М. Миллий taraqqijiyot jdlimimizni qat'ijiyat bilan davom ettirish, yangi bosqiciga ko'tarilish.-To'plam: Ўзбекистон, 2017. -392 а.
4. Umarov B. M. Ўзбекистонда vojaga etganlar sinofsticiligining itimoiy-psixologik muammolari. - T., 2008 - 182-est.
5. Turakulov E., Raximov S. Asn Rajson Berunij ruxijiyat va ta'lim-tarbiya xakida. TashkentUkituvchi 1992g. 80 а. osetka, osetuvij format. (ISBN: 5-645-01608-4 / 5645016084).
6. «Xalq s'zisi» gazetasi, 1992 jil 15 dekabr', 243 (494)-son;
7. <http://mahalladosh.uz/post?id=8388>
8. <https://news.uz/uz/post/shavkat-mirziyoyev-yangi-vazirlik-tashkil-etish-to'g'risida-taklif-bildirdi>
9. <http://old.kz.uz/index.php/homepage/sijosat/item/1056-uzbekistonning-mahalla>
10. <https://adolatgzt.uz/tribuna/3871>
11. <https://www.pr.uz/uz/news/prezident-xalqimiz-ko'p-asrlik-tarixida-ne-ne-qiyinchiliklarni-mardosuvor-yangib-otgan>
12. Ўзбекистон Республикаси Davlat statistika qitmitasining 2020 jil hisoboti ma'lumotlari.
13. Oila ilmiy-analij tadqiqot markazi -<https://oilsmarkazi.uz/scientific-articles/y20200420>-
14. <https://axon.uz>
15. <http://muslim.uz>

КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОД НА РОДНОЙ ЯЗЫК

KLASSIFIKATIONEN DER DEUTSCHEN REALIEN UND ÜBERSETZUNG IN DER MUTTERSPRACHE

Бобоёнов Б.А.
Bobojonov B.A.

Ташкентский институт инженерной программы и механизации сельского хозяйства
Tashkent Center Bewagerungsinstitut fur Mechanisierungsingenieure

Аннотация: Статья посвящена феномену реалий как объекту лингвистики и теории перевода, рассматриваемому с разных теоретических позиций, и описывается его денотативное значение. Анализируются методы общей теории перевода, переводы реалий и возможность перевода реалий с немецкого языка по мере перевода образовательных и профессиональных языков.

Abstract: Dieser Artikel widmet sich dem Phanomen der Realien als Gegenstand der Linguistik und bersetzungstheorie, betrachtet aus unterschiedlichen theoretischen Positionen und beschreibt seine denotativen Bedeutungen. Es werden Methoden der allgemeinen bersetzungstheorie analysiert, Realienbersetzungen und die Bedeutung der Vermittlung von Realien aus dem Deutschen als Bildungs- und Berufskompetenz vermittelt.

Ключевые слова: метод, реалия, процесс обучения, коммуникативные компетенции, денотативное значение, теория перевода, возможность перевода реалий

Schlsselwortler: Methode, Realien, Lernprozesse, kommunikative Kompetenzen, denotative Bedeutungen, bersetzungstheorie, Bedeutung der Vermittlung von Realien.

Обеспечение качества подготовки будущего профессионала в системе высшего образования на современном этапе реализуется в ходе модернизации учебного процесса, где компетентностный подход становится главным направлением, предполагающим не только формирование знаний, навыков и умений студентов, но и овладение ключевыми компетенциями, а также умение использовать их на практике в процессе профессиональной деятельности. В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» выпускник должен быть готов осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности. При этом неотъемлемой частью во всем процессе обучения иностранному языку является обучение переводу как средству межкультурной коммуникации. В научных, научно-популярных, публицистических и литературных текстах, переводом которых занимаются студенты в процессе занятий по иностранному языку, особенно высока частотность присутствия реалий, то есть языковых единиц, называющих объекты, относящиеся к быту, культуре, социальному и историческому развитию одной страны и чуждые для другой, не имеющие эквивалентов в языке



перевода. Понимание реалий является важным критерием уровня коммуникативной компетенции будущего выпускника, в связи с этим возникает необходимость специального изучения особенностей реалий и их перевода в процессе обучения иностранному языку. Задача обучающегося при переводе текста, насыщенного реалиями, состоит в том, чтобы не допустить расхождения между текстом оригинала и текстом перевода, обнаруживающегося, как правило, на уровне плана содержания и плана выражения, которое может привести к содержательным ошибкам искажения фактологической информации в переводе или в неоправданном опущении коммуникативно-релевантной информации. Во избежание неправильного понимания заключенной в тексте информации и снижения качества перевода студенту необходимо иметь достаточные фоновые знания культуры и истории страны иностранного языка, предмета речи, а также владеть техникой перевода и уметь применять различные приемы передачи немецких реалий на узбекский или русский язык. Рассмотрим некоторые определения реалий немецких ученых-филологов. Согласно В. Коллеру, реалии - это слова и словосочетания, называющие политические, институциональные, социокультурные и географические явления и предметы, являющиеся специфическими для определенной страны. Й. Альбрехт различает четыре типа реалий, то есть предметов и явлений нематериальной действительности, не имеющих прямых соответствий в языке-переводе, а потому связанных с переводческими трудностями для получателя текста, к которым относятся объекты и явления природы, артефакты, страноведческие и культурно-специфические институты, а также коллективная точка зрения жителей данной страны на эти предметы и явления. Б. Бёдекер и К. Фрэнкс понимают реалии как конкретные языковые единицы, имеющие отношение к определенной культуре или географическому пространству. При этом исследователи проводят различие между межкультурными, политическими, экономическими, социальными реалиями и так называемыми природно-географическими реалиями, к которым они относят метеорологические феномены, объекты и явления флоры и фауны региона. К. Ханшальманн классифицирует реалии как слова, связанные с национально-культурными и историческими особенностями существования народа и специфическими для данной страны обстоятельствами, на географические, этнографические, бытовые, исторические, общественные, политические, военные, религиозные и архитектурные реалии. Несмотря на интерес исследователей к проблемам особенностей реалий и их перевода с одного языка на другой, остается нерешенным противоречие: между осознанием важности обучения студентов передаче реалий с немецкого языка как учебной и профессиональной компетенции и отсутствием научных методических разработок, последующих на отдельные аспекты перевода реалий, а обуславливающие необходимость целостного подхода к данному вопросу. В результате сложившихся противоречий и их неполного решения существует необходимость развития целостного подхода к проблеме перевода реалий с немецкого языка на узбекский/русский. Следуя классификации К. Ханшальманна, согласно предметному делению реалий, характеризующему разную стороны существования и быта определенного народа, приведем примеры немецких реалий, основываясь на данных современных лингвострановедческих словарей: 1. Географические реалии (geographische Begriffe): Böhmerwald - Богемский лес, Riesengebirge - Испольские горы, Bodensee - озеро Боденское, Sachsen-Anhalt - Саксония-Анхальт, Halligen - Халлиги, Marienfelde - Мариенфельде, Teutoburger Platz - Тойтбургер-плац, Weißensee - Вайсензее. 2. Этнографические реалии (ethnographische Begriffseinheiten): фольклорные реалии, игры, танцы, игры, культурные и культурно-исторические реалии, мифология (Folklore, Spiele, Tänze, Genres, kulturelle und kulturell-historische Realien, Mythologie): Troll - тролль, Walpurgisnacht - вальпургиева ночь, Lorelei - Лорелей, Jan Schuster - Ян-башмачник (распространенная игра немецких детей), Ländler - лэндлер (медленный народный танец Германии), Erntedankfest - праздник урожая, Donar - Доуар (бог грома и плодородия у древних германцев), Wodan - Водан (бог, который господствовал над живыми и мертвыми в германской мифологии). 3. Бытовые реалии (Alltagsrealia): пища, напитки, одежда, головные уборы, украшения, деньги, единицы измерения и так далее (Speisen, Getränke, Kleidung, Kopfbedeckung, Schmuck, Geld, Maße, usw.): Haskereier - хаскереи (рубленное мясо с приправами, употребляется в сыром виде), Schlarpe - шарпак (немецкая водка), Dirndlkleid или Dirndl - дирндл (традиционное шестое женское платье с широкой юбкой и передником), Gebinde - гебинде (средневековый женский головной убор, представляющий собой плотную повязку, которая окутывала голову и подбородок), Groschen - грот (старинная немецкая серебряная монета в 10 пфеннигов), Lachter - лachter (мера длины, равная примерно 2 метрам), Schoppen - шоппен, кружка (разм 0,5 литрам), Pfund - фунт (разм 500 грамм).



4. Исторические реалии (historische Realien): Karolinger - Каролинги, Zwangsarbeit - каторжные работы, Interglazial - межледниковье (промежуток времени, разделяющий две ледниковые эпохи четвертичного периода), Brunnengasse - бруммер, Zunft или Gilde - гильдия.
5. Общественные реалии (gesellschaftliche Realien): Grundschule - начальная школа, Wohnungsgenossenschaft - домоуправление, Kneipe - кафе, забегаловка, Avunkulat - авункулат, Bürger - гражданин.
6. Политические реалии (politische Realien): партии, государственные учреждения (Parteien, Staatliche Institutionen): Kanzler - канцлер, Landtag - ландтаг, Linkradikalismus - левачество (радикально-левые политические взгляды той или иной политической группировки), Bundesregierung - Федеральное правительство, Bundestag - бундестаг (парламент в ФРГ).
7. Военные реалии (militärische Realien): Reichswehr - рейхсвер, Bundeswehr - бундесвер, Streitkräfte - вооруженные силы.
8. Религиозные реалии (religiöse Begriffe): Vater - отец, папер (духовное лицо католического ордена), Mönch или Mönch (монах католического иезуитского ордена), Apathem(a) - апафема, Dom - собор (главный храм епархии), weißer Sonntag - первое воскресенье после Пасхи, день первого причастия.
9. Архитектурные реалии (architektonische Realien): Laubwerk - листовидный орнамент (листной декор в виде листьев на отдельных частях архитектурных сооружений, колоннах), Fachwerk - фахверк (каркас малоэтажных домов в средневековой архитектуре), Giebel - гибельхаус (ушик, сильно заостренный сверху фронтоном), Blockhaus - бревенчатый дом, Mauerwerk - мауэрwerk (вертикально установленный камень, мегалитическое сооружение), Arabesken aus rankendem Laubwerk - ветвящийся орнамент.

В статье феномен реалии как объекта лингвистики и теории перевода рассмотрен с разных теоретических позиций, описывающих его демотативно сигнификативную сущность. Приемы общей теории перевода проанализированы и применены к переводу реалий в частности, что проиллюстрировано на примере корпуса специально подобранного практического материала. В рамках целостного подхода к обучению студентов переводу реалий разработаны четыре этапа, а именно: ознакомительный, апробирующий, логический и критический, - способствующие успешному формированию умений обучающихся применять приемы перевода реалий на основе преобразования, переосмысления и интерпретации извлеченной из текста информации о духовной культуре народа-носителя языка; а также даны некоторые рекомендации к составлению упражнений по обучению студентов передаче реалий с немецкого языка на узбекский/русский.

Литература / References

1. Boddier B., Frowe K. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie // Text von Text, Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. № 2. S. 137-165.
2. Henschelmann K. Problembewußtes Übersetzen: Französisch - Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Götter Narr Verlag, 1999. 250 S.
3. Koeller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.

ЖАЛОЛИДДИН РУМИЙ ҚАРАШЛАРИДА ИНСОН ТАВСИФИ ВА УНИНИГ МОҲИЯТИ

JALALIDDIN IS A MAN IN RUMIAN VIEWS DESCRIPTION AND SIGNIFICANCE

¹A.A. Gadoeva, ²B.B. Ūrazov, ³N.Sh. Zhokhonova
A.A. Gadoeva., B.B. Ūrazov., N.Sh. Zhokhonova

¹ТИҚХММИ Бухоро филиали Катта факультети
²БухДУ³ таълим докторанти
⁴ТошДУ талбаси

Аннотация: Мана бир неча минг йилларданки инсон, унинг моҳияти, ҳаётининг маъноси масаллари фалсафа ва фикрларнинг бош талқинот манзуаридаги бари бўлиб келмоқда. Инсон муаммосига боғлиқлигимиз